Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzdłuż granicy Judy, od strony wschodniej do strony zachodniej, będzie danina,\* którą złożycie: dwadzieścia pięć tysięcy łokci szerokości, a długości takiej, jak jeden z działów, od strony wschodniej do strony zachodniej – i w jej środku będzie świątynia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzdłuż terytoriów Judy, ze wschodu na zachód, rozciągać się będzie obszar, który złożycie w darze JAHWE: dwadzieścia pięć tysięcy łokci wszerz, a w kierunku z północy na południe mierzący tyle, ile obszary innych plemion. W środku tego obszaru wznosić się będzie świątynia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A obok granicy Judy, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, będzie święty dział, szeroki na dwadzieścia pięć tysięcy *prętów* i długi jak każdy z pozostałych działów od strony wschodniej do strony zachodniej, a w jego środku będzie świątynia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przy granicy Judy, od strony wschodniej aż do strony zachodniej będzie ofiara, którą ofiarować będą, dwadzieścia i pięć tysięcy łokci wszerz, a wdłuż zarówno z jednym z innych działów od strony wschodniej aż do strony zachodniej, i będzie świątnica w pośrodku niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przy granicy Judy, od strony Wschodniej aż do strony Morza, będą pierwociny, które odłączycie, pięć i dwadzieścia tysięcy na szerzą i na dłużą, jako każda część od strony Wschodniej aż do strony Morza, a będzie świętynia w pośrzodku jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A obok obszaru Judy od wschodu na zachód ma się znajdować dział zastrzeżony, szeroki na dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] i długi jak pozostałe części od wschodu na zachód, a pośrodku będzie się znajdował przybytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzdłuż działu Judy od strony wschodniej do strony zachodniej będzie danina, którą złożycie: dwadzieścia pięć tysięcy łokci szerokości, a długości takiej samej, co każdy z działów od strony wschodniej do strony zachodniej; w jej środku będzie świątynia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obok obszaru Judy, od strony wschodniej po stronę zachodnią, będzie dział, który ofiarujecie, szerokości dwudziestu pięciu tysięcy trzcin i długości takiej jak każda z części, od strony wschodniej po stronę zachodnią. Przybytek będzie w jego środku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obok ziemi Judy od strony wschodniej aż do morza znajdować się będzie obszar zastrzeżony, o długości dwudziestu pięciu tysięcy łokci. Jego wymiary będą takie same jak każdego z działów, od strony wschodniej aż do morza. W środku tego działu będzie świątynia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obok posiadłości Judy, od strony wschodniej aż po stronę zachodnią, będzie [się rozciągała] danina, którą ofiarujecie: dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] szerokości i długości równej innym częściom od strony wschodniej aż po stronę zachodnią. Sanktuarium będzie w jej środku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від околиць Юди, від тих, що до сходу, аж до тих, що до моря, буде первоплодом відділення, двадцять пять тисяч ширина, і довжина так як одна з частей від тих, що до сходу, і аж до тих, що до моря, і посеред них буде святе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy granicy Judy, od strony wschodniej, do strony zachodniej, będzie danina, którą macie oddzielić na dwadzieścia pięć tysięcy łokci wszerz, a wzdłuż jak każdy z innych działów od strony wschodniej – aż do strony zachodniej; pośrodku niej stanie Świątynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na granicy Judy, od krańca wschodniego do krańca zachodniego, danina, którą macie złożyć – ma być szeroka na dwadzieścia pięć tysięcy łokci, długa zaś zgodnie z jednym z działów od krańca wschodniego do krańca zachodniego. A pośrodku niej ma się znajdować sanktuarium. |

1. 1) danina, ּתְרּומָה (teruma h), termin ten w kontekście ofiarniczym tłumaczony jest wyrażeniem szczególny dar. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 45:1</x> [↑](#footnote-ref-3)